



โครงการพระราชดำริ

# ชั่งหัวมัน

The Chang Hua Man Royal Project

## คำนำ

ตลอด ๗๐ ปีแห่งการครองราชย์ของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช รัชกาลที่ ๙ พระองค์มีพระราชดำริเกี่ยวกับโครงการต่างๆ เพื่อยกระดับคุณภาพชีวิตของพสกนิกรชาวไทยกว่า ๔,๖๐๐ โครงการ ซึ่งแต่ละโครงการล้วนแสดงถึงพระอัจฉริยภาพ พระวิริยะอุตสาหะ และพระราชปณิธานที่จะขจัดปัญหาความทุกข์ยากของราษฎร ทรงทุ่มเทพระวรกายในการเสด็จพระราชดำเนินไปเยี่ยมเยียนราษฎรในพื้นที่ห่างไกล พระราชทานแนวพระราชดำริ แนวทางการดำเนินงาน และคำแนะนำเพื่อแก้ไขปัญหา รวมถึงทรงสร้างสรรค์นวัตกรรมและสิ่งประดิษฐ์ต่างๆ ด้วยพระองค์เอง จนทำให้โครงการเหล่านั้นสำเร็จลุล่วงด้วยดี

หนังสือชุด **ศาสตร์พระราชา** ได้นำเสนอโครงการตามพระราชดำริที่เป็นแบบอย่างอันดีในการศึกษาหลักการทรงงานของพระองค์ท่าน ซึ่งมีหลักการสำคัญคือ “เข้าใจ เข้าถึง พัฒนา” เพื่อเป็นแรงบันดาลใจที่จะน้อมเกล้าน้อมกระหม่อมนำหลักคิดและพระราชกรณียกิจของพระองค์ไปศึกษาค้นคว้าและประยุกต์ใช้ให้เกิดประโยชน์แก่ตนเองและประเทศชาติสืบไป

ปวงข้าพระพุทธเจ้าขอน้อมเกล้าน้อมกระหม่อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณหาที่สุดมิได้  
ข้าพระพุทธเจ้า **สำนักพิมพ์สถาพรบุ๊คส์**

## Preface

During His 70-year reign, King Bhumibol Adulyadej, or King Rama IX, initiated more than 4,600 projects to improve the quality of life of His people. Each project reflects His intelligence, hard work, and determination to solve His people's problems. He visited His people often, no matter how near or far, and gave advice and solutions to local problems. He also invented tools to ensure each project would be a success.

*The Art and Science of King Bhumibol Adulyadej Series* gives knowledge and information about the King's theories, process, and thoughts about work and life – emphasizing King Rama IX's process of ‘Understand, Approach, and Develop,’ which guided his thinking and actions to improve quality of life of His people. We study what the King Bhumibol Adulyadej did for Thailand, so we can follow in His footsteps.

This series is dedicated to the loving memory of His Majesty, King Rama IX of Thailand, Bhumibol Adulyadej.

Respectfully,  
**The Satapornbooks Publishing Company**

“

...คนที่ไปดูก็เห็นว่าเริ่มต้นไม่มีอะไรเลย แต่ว่าต่อมาภายในวันเดียว ทุกคนที่อยู่ในท้องถิ่นนั้น ก็เข้าใจว่าต้องช่วยกัน และยิ่งในสมัยนี้ในระยะนี้เราต้องร่วมมือกันทำ เพราะว่าถ้าไม่มีการร่วมมือกันก็ไม่ก้าวหน้า ฉะนั้นการที่ท่านได้ทำแล้ว มีความก้าวหน้านี้เป็นสิ่งที่ดีมาก หลักการก็อยู่ที่ทุกคนต้องช่วยกันเสียสละ เพื่อให้กิจการในท้องถิ่นที่ก้าวหน้าด้วยดี ก้าวหน้าได้อย่างไร ก็ด้วยการช่วยเหลือกัน แต่ก่อนนั้นเคยเห็นว่าการที่ทำมีกลุ่มคนกลุ่มหนึ่งทำ แล้วก็ทำให้ก้าวหน้า อันนี้มันไม่ใช่กลุ่มหนึ่ง มันทั้งหมดรวมกันทำ และก็มีมีความก้าวหน้าแน่นอน อันนี้ก็เป็นสิ่งมหัศจรรย์ และเป็นสิ่งที่ทำให้มีความหวัง มีความหวังว่าประเทศชาติจะก้าวหน้า ประเทศชาติจะมีความสำเร็จ...

”

พระราชดำรัส พระราชทานแก่คณะผู้เข้าเฝ้าถวายสิทธิบัตรฝนหลวง  
ณ พระตำหนักเปี่ยมสุข วังไกลกังวล  
๒๑ สิงหาคม ๒๕๕๒

“

*The people saw nothing and did not think we could achieve anything. But within a day, they got to understand that we need to help each other. We need lot of cooperation these days, or we cannot progress at all. I appreciate what you have done and I'm happy to see progress. The truth is, we all must devote ourselves to the prosperity of the community. We grow because we help each other. In the past, one small group of people might be able to achieve something big. But today, we need everybody to be in charge. When we take action, this country has hope. We are growing together in the hope that Thailand will progress and prosper.*

”

King Rama IX, Royal Rain Patent Presentation  
Piam Suk Villa, Klai Kangwon Palace  
August 21, 2552 B.E.



# โครงการชั่งหัวมัน ตามพระราชดำริ

## The Chang Hua Man Royal Project



โครงการชั่งหัวมันตามพระราชดำริ ตั้งอยู่ในอำเภอท่ายาง จังหวัดเพชรบุรี



## ความเป็นมา

เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช รัชกาลที่ ๙ เสด็จพระราชดำเนินเป็นการส่วนพระองค์ไปยังบริเวณใกล้อ่างเก็บน้ำหนองเสือ บ้านหนองคอไก่ ตำบลเขากระปุก อำเภอท่ายาง จังหวัดเพชรบุรี ทรงเห็นผืนดินที่มีแต่ต้นยูคาลิปตัส สภาพดินแห้งแล้ง เป็นดินปนทรายและหินลูกรัง สภาพเสื่อมโทรม และติดปัญหาเรื่องน้ำ ยากต่อการเพาะปลูก พระองค์ทรงเลือกซื้อที่ดินนี้จากราษฎรโดยใช้พระราชทรัพย์ส่วนพระองค์เอง และมีพระราชดำริให้ใช้พื้นที่นี้จัดทำเป็นศูนย์รวมพืชเศรษฐกิจของอำเภอท่ายาง จังหวัดเพชรบุรี โดยเลือกพันธุ์พืชท้องถิ่นและพื้นที่ใกล้เคียงที่ดีที่สุดเข้ามาปลูก อีกทั้งเพื่อเป็นศูนย์กลางการเรียนรู้ด้านเกษตรกรรมของชาวบ้านเป็นแนวทางเพื่อให้เกษตรกรนำไปใช้ในการพัฒนาส่งเสริมอาชีพเกษตรกรรม ให้ประสบความสำเร็จและสามารถเลี้ยงดูตัวเองและครอบครัวได้อย่างยั่งยืน

กองงานส่วนพระองค์ได้ขอความร่วมมือหน่วยงานทั้งภาครัฐและเอกชนให้เข้ามาช่วยกันปรับปรุงพัฒนาพื้นที่ เช่น การทำถนนเข้าโครงการ ขุดสระเก็บน้ำ ทำรั้วรอบโครงการ ก่อสร้างอาคาร และสาธารณูปโภค ติดตั้งระบบไฟฟ้าแสงสว่าง ขุดเจาะบ่อน้ำบาดาล ทำระบบชลประทาน ทำให้พื้นที่โครงการและหมู่บ้านใกล้เคียงมีความเจริญขึ้นอย่างรวดเร็ว

## Background

In 2551 B.E., King Rama IX, Bhumibol Adulyadej, took a personal trip near the Nong Sua Reservoir in Phetchaburi Province. He saw only Eucalyptus trees planted in the dry, sandy soil. There had been droughts and no other trees could grow there. The King used His personal wealth to buy some land and founded ‘The Tha Yang Center for Cash Crop Cultivation.’ He selected the best local plant species to be planted there. The Center also is a learning center for farmers to learn about new agricultural techniques so they can improve their farms and can make a living sustainably.

King Bhumibol Adulyadej’s Personal Affairs Division asked for cooperation from the public and private sectors to develop the property. The roads were built. A pond was dug. Fences and offices were built. Electrical lines, groundwater storage, and irrigation systems were installed. Civilization was brought to the property and its neighboring areas.



มันเทศญี่ปุ่น ที่มาของซื้อโครงการหิ้วมันตามพระราชดำริ



## ชั่งหัวมัน...ชื่อนี้มีที่มา

เมื่อครั้งที่พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชเสด็จประทับวังไกลกังวล พระองค์ได้พระราชทานหัวมันเทศที่ทรงโปรดเกล้าฯ ให้เจ้าพนักงานนำไปวางไว้บนตาชั่งในห้องทรงงาน หัวมันเทศเมื่อวางอยู่นานเข้าก็แตกใบ มีต้นงอกออกมา ก็ทรงให้นำต้นมันนั้นไปเพาะเลี้ยงไว้ในเรือนเพาะชำ แล้วนำมันเทศหัวใหม่มาวางไว้บนตาชั่งแทน ทำเช่นนี้เรื่อยไป ในเรือนเพาะชำก็มีแต่ต้นมันเทศ ทรงมีพระดำริว่า “หัวมันเทศวางไว้บนตาชั่งไม่มีดินและน้ำ ยังงอกได้ ที่ดินแปลงนี้ มีดินและพอน้ำอยู่บ้างก็น่าจะปลูกมันเทศได้” จึงพระราชทานต้นมันเทศจากเรือนเพาะชำมาปลูกไว้ที่นี่ และพระราชทานชื่อโครงการนี้ว่า โครงการชั่งหัวมัน ตามพระราชดำริ

## The Chang Hua Man Project

Once when King Bhumibol Adulyadej was residing at the Klai Kang Won Palace, He asked someone to put a sweet potato on a scale in His office. The sweet potato was forgotten for a time and when the King checked on it again, some roots had begun to grow. The King then had the potato planted on a farm and put another sweet potato on His scale and repeated this process until there were a lot of sweet potatoes on the farm. The King reflected, “Umm... there’s no water or soil on the scale, but the sweet potatoes manage to begin to grow. This land has a bit of water, so the sweet potatoes should grow here, too”. He then had the sweet potatoes moved from the farm to His property and started the Chang Hua Man Royal Project. Chang means weigh in Thai, and Hua Man means sweet potatoes. It is a pun because, together, Chang Hua Man means “whatever” and these potatoes seemed to grow in whatever environment they were placed in.

## แนวคิดโครงการ

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชมีพระราชดำริให้โครงการนี้เป็นแบบอย่างของความสำเร็จที่เกิดขึ้นจากความสามัคคีและความร่วมมือกันระหว่างชาวบ้านและภาครัฐร่วมกันดูแล และนำความรู้เฉพาะด้านที่ตนมีมาร่วมแลกเปลี่ยนแนวคิดเพื่อการพัฒนา พื้นที่นี้จึงเป็นเสมือนแปลงทดลองร่วมกันเพื่อให้เกิดสิ่งที่ดีที่สุด จนทำให้ผืนดินจากที่เคยแห้งแล้ง เสื่อมโทรม มีแต่ดินปนทราย ได้รับการฟื้นฟูจนเปลี่ยนเป็นพื้นที่ที่อุดมไปด้วยพืชพรรณนานาชนิด จนกลายเป็นพื้นที่สีเขียวขจี

## Rationale

King Bhumibol Adulyadej considered the Chang Hua Man Royal Project a model for cooperation between local people and the Royal Thai Government. They brought together their expertise and local wisdom to make this project successful. The experiment was an opportunity for everyone to contribute. The dry, sandy land was restored and eventually became fertile again.



## เป้าหมายของโครงการ

โครงการซึ่งห้วมนั้ตามพระราชดำริ มีเป้าหมายในการสนองพระราชประสงค์และพระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช ให้เป็นศูนย์รวมพันธุ์พืชเศรษฐกิจของอำเภอท่ายาง จังหวัดเพชรบุรี และพื้นที่ใกล้เคียง รวมทั้งการจัดการฟาร์มโคนม โรงเลี้ยวไก่ไข่ โรงงานแปรรูปผลิตภัณฑ์นม ซึ่งมีผลิตภัณฑ์นมพาสเจอร์ไรส์และสเตอริไลซ์ ตลอดจนมีหน่วยทดลองพลังงานทดแทน อาทิ พลังกังหันลม, พลังงานแสงอาทิตย์ และไบโอดีเซล ทั้งนี้หน่วยงานทั้งภาครัฐและภาคเอกชน รวมทั้งชาวบ้านที่อยู่ใกล้เคียง ได้เข้ามาร่วมกันบำรุงดูแลรักษา และแลกเปลี่ยนความรู้และความคิดเห็นตามวิถีการดำรงชีวิตเกษตรกรรมตามหลักปรัชญาเศรษฐกิจพอเพียง

## Objectives

The King wanted the Chang Hua Man Royal Project's office to become a center for cash crops grown in Tha Yang and neighboring areas. There is a dairy farm, a chicken farm, and a dairy factory, which produces pasteurized milk. There is also a renewable energy unit which uses of wind mills, sunlight, and biodiesel for energy. The public and the private sectors, as well as the local people, maintain each unit. They also use the office as a learning center where they gather to discuss farming techniques, the theory of sufficiency, and socialize.



การปรับปรุงพัฒนาพื้นที่ภายในโครงการ โดยความร่วมมือของภาครัฐและเอกชน